

К. Ф. ТАРАНОВСКИЙ

РАННИЕ РУССКИЕ ЯМБЫ И ИХ НЕМЕЦКИЕ ОБРАЗЦЫ

1. Для раннего стиха Ломоносова (1738—1741) характерна различная трактовка так называемых пиррихий в хорейском и ямбическом стихе. В ломоносовском переводе оды Фенелона 1738 г. находим только 30% полнударных хореев, в то время как в переводе из Анакреона того же года все строки полнударные. В примерах из его «Письма» (1739) в хорейской строфе «Нимфы окол нас кругами» из шести строк только одна четырехударная, две строки трехударные, а три двухударные; в ямбической строфе «Весна тепло ведёт» все пять строк полнударные. Эту разницу в трактовке размеров Ломоносов обосновал в «Письме» и теоретически. В легкой поэзии он допускал пиррихии («оные стихи я употребляю только в песнях»), а для поэзии высокой («торжественных од») требовал полнударности. Эти «оковы» Ломоносов «сам на себя наложил».¹ Требование полнударности в стихе он мог найти в схоластической теории немецких теоретиков, но не в практике немецких стихотворцев.

2. Сопоставление ритмической структуры ранних ломоносовских ямбов (до 1744 г.) с немецкими текстами, послужившими ему непосредственными образцами (оды Гюнтера, Штелина и Юнкера), представляет немалый интерес. В этих текстах Ломоносов мог найти не только спондеи (*Já, Nóth mácht óft Gebéth aus Flúchen; Die Fréudenglút fríkt Kráut und Lóth*), но и пиррихии (*Und Catharínens hóchste Cúnst; Ein tödliches Verchángnuß wíßen; Zerréíft der Saracénen Héíl; Die Wárheit hást die Mahleréy*), и хорейямбы (*Dóch die erfúlkte Hóffnung rúft; Dein Lób mácht dóch kéin Conterfréy; War díesen Tág éhmals bemúht*), а также и четырехсложную группу, которую Брюсов назвал бы «вторым эпитритом»: *«Káum in drèi gántzen Viertelstúnden»*. Строк с иктами, не наделенными ни главным (Hauptton), ни побочным

¹ Ср.: Жирмунский В. М. О национальных формах ямбического стиха. — В кн.: Теория стиха. Л., 1968, с. 21.

(Nebenton) словесным ударением, в немецком стихе не так мало, как это часто утверждается: в среднем четырехстопном ямбе их около 25%.

3. Ритмическую структуру оды Гюнтера на победу принца Евгения над турками, послужившей, как известно, поэтической моделью «Оды на взятие Хотина»,² характеризует следующий профиль ударности: 97—90,4—88—99.³ Самыми устойчивыми иктами оказываются первый и четвертый, а самым неустойчивым — третий. Что же касается отдельных форм, первая (полноударная) форма явно преобладает (75,4%).⁴ Около одной четверти всех форм (23,6%) составляют трехударные формы:

II ○○○—○—○—(○) 2,2% III ○—○○○—○—(○) 9%
 IV ○—○—○○○—(○) 11,4% IX ○—○—○—○○ 1%.

На все двухударные формы приходится около 1%.

4.1. Первая редакция Хотинской оды до нас не дошла. Переработанный текст оды был напечатан полностью в 1751 г. Из более ранних редакций оды 35 строк приведено в «Риторике» 1744 г. и еще 17 — в «Риторике» 1748 г. Из 35 строк в первой «Риторике» — 33 полноударные (т. е. 94%) и только в двух строках второй икт безударный (III форма). В редакции 1751 г. находим в этих строках еще две трехударные формы (III и IV). В семнадцати строках из второй «Риторики» только 13 строк первой формы и по две строки третьей и четвертой. Эти 17 строк, по всей вероятности, уже являются переделкой текста 1739 г. В редакции 1751 г. в этих семнадцати строках находим еще три строки третьей формы. Интересно, что, перерабатывая оду, Ломоносов обыкновенно заменял полноударные строки третьей формой («Он сильну так возносил десницу» — «Так сильну возносил десницу»⁵).

² Степень зависимости Ломоносова от Гюнтера точно определена В. М. Жирмунским (там же, с. 16).

³ Во всех подсчетах немецкого стиха учитывались все словесные ударения (главные и побочные) как элементы фонологии слова. Побочным ударением называем более слабое ударение, падающее на вторую часть сложного слова (Mörgenland) или на так называемый тяжелый суффикс (Ewigkeit). Потенциальное усиление громкости некоторых безударных слогов, которое свойственно немецкой четкой речи и которое Minor (J. Minor. Neuhochdeutsche Metrik, Strassburg, 1902, S. 121) называет «возможным побочным ударением», является факультативным элементом фразной фонологии и, естественно, не вошло в наш учет. Спор об этих «полуударениях» фактически ведется не в плане стихосложения, а в области стихопроизнесения, между сторонниками скандирования стиха и сторонниками естественного чтения.

⁴ Такой высокий процент первой формы объясняется тем, что в немецком языке средняя длина акцентной единицы составляет около двух слогов.

⁵ Весьма вероятно, что и четвертая строка первой строфы: «В долине тишина глубокой» в редакции 1739 г. была полноударной. См. примеры переделанных строк в указанной статье В. М. Жирмунского (с. 19).

4.2. В окончательной редакции Хотинская ода обнаруживает структуру, очень близкую к стиху Гюнтера. В ней 69.3% всех строк являются первой формой, 1% — второй, 15.4% — третьей и 13.9% — четвертой⁶ и только одной строкой («И что на турках тяготá», 0.4%) представлена шестая форма. Профиль ударности: 98.6—84.6—85.7—100.

5. Две оды 1741 г., посвященные Иоанну Антоновичу (№ IV и V),⁷ дают нам еще более полное представление о ранних ломоносовских ямбах. В первой из них 97%, а во второй 95.7% всех строк осуществляют первую форму. Двухударных форм в этих одах еще нет. Из трехударных форм чаще всего встречается третья (1.4 и 2.2%), на втором месте — четвертая (1 и 1.7%) и на последнем — вторая (0.5 и 0.4%). Итак, в своих первых трех одах Ломоносов оказался ригористичнее своего немецкого учителя: его первые опыты всецело основываются на теории, требовавшей ударности всех иктов в стихе.

6.1. В дальнейшем развитии ломоносовского ямба несомненную роль сыграли два его перевода с немецкого: оды Штелина (декабрь 1741 г., № VI) и оды Юнкера (апрель 1742 г., № IX). Работая над этими переводами, Ломоносов более внимательно присмотрелся к практике немецких стихотворцев.

6.2. Сопоставим статистические данные для оригинала Штелина и перевода Ломоносова:

	Ударные слоги				Формы						
	2	4	6	8	I	II	III	IV	V	VI	Ост.
Шт.:	91.7	91.7	88.5	99.0	71.9	8.3	7.3	11.5	—	—	1.0
Л.:	95.8	85.3	82.1	100.0	64.2	4.2	13.7	16.8	1.0	—	—

Сходство ритмической структуры в обоих текстах, несмотря на малое число строк (96 у Штелина и 95 у Ломоносова), бросается в глаза.⁸ В этом переводе Ломоносов больше не избегает безударных иктов. Особенно показательна седьмая строфа перевода: из восьми строк этой строфы только одна полноударная. В двенадцати случаях штелинские строки с одним пиррихием переведены Ломоносовым трехударными строками; в семи слу-

⁶ Как видно из сказанного в параграфе 4.1, преобладание третьей формы над четвертой в этой переработке не случайно.

⁷ Номера од приводятся по изд.: Сочинения М. В. Ломоносова с объяснительными примечаниями академика М. И. Сухомлинова, т. 1. СПб., 1891.

⁸ Слишком низкий процент ударности первого икта у Штелина не типичен для немецкого стиха. Пропуски ударений на втором слоге сосредоточены у него в первой и последней строфе. Если вычислить профиль ударности без этих двух строф, то получится профиль, характерный для немецкого четырехстопного ямба: 96.3—91.2—87.5—98.8. — Восьмую строку первой строфы Ломоносов перевел пятистопным ямбом: «Не Основатель ли того приходит». Кроме этой строки с двумя пиррихиями в его переводе есть и одна строка пятой формы четырехстопного ямба: «Возрёт пусь на Елисавету».

чаях Ломоносов повторяет ритмический ход немецкого текста, например:

- ²⁴ Чтобы Елисавет родилась (III)
²⁴ Elisabeth gebóhren werden (III)
³³ Чинил что прѣжде Константин (IV)
³³ Wie éhmals Cónstantin gethán (IV)

6.3 Сопоставление немецкой оды Юнкера с ломоносовскими переводами приводит нас к тем же выводам:

	2	4	6	8	10	12	I	II	III	IV	V	VI	Сег.
Ю.:	90.7	92.9	92.9	91.4	86.8	99.6	60.0	7.9	5.4	3.9	7.9	9.6	5.4
Л.:	97.5	93.2	91.8	99.6	91.8	100.0	75.4	2.1	6.1	7.9	—	7.1	1.4

И в этом переводе, как и в первом, Ломоносов иногда повторяет ритмический ход немецкой строки:

- ⁹⁵ Verschiedner Néigungen // der Díener und des Sáchen...
⁹⁵ Разлýchных склónностей // в слугáх и всѣй держáве...
¹⁹⁸ Und ónne Sie sind wir // ein róher Diamánt...
¹⁹⁸ Без нíх мы мрáчны, кáк // нечýщенный алмáз...

7.1. В промежутке между этими переводами, в феврале 1742 г., была напечатана ломоносовская ода на прибытие Петра Федоровича из Голштинии (впоследствии переделанная для издания 1751 г.: №№ VII и VIII). Вот статистические данные для обеих редакций:⁹

		2	4	6	8	I	II	III	IV	V	VI
р. 1742		97.5	86.7	84.2	100	68.4	2.5	13.3	15.8	—	—
р. 1751	а)	96.7	80.8	55.0	100	35.0	0.8	19.2	42.5	—	2.5
	б)	97.2	82.9	53.6	100	35.8	0.7	17.1	44.3	—	2.1

Как видим, данные для первой редакции почти полностью совпадают с данными для перевода оды Штелина. Сильно переделанная вторая редакция близка к ломоносовскому стиху 1745 г.

7.2. Две последующие оды, № X (конец 1742 г.) и № XI (июнь 1743 г.), к сожалению, дошли до нас только в позднейших редакциях. Сравнивая статистические данные для этих од, можно прийти к выводу, что первая из них (насчитывающая 440 строк) подверглась более обстоятельной переработке, чем вторая (140 строк):

		2	4	6	8	I	II	III	IV	V	VI
№ X:		98.0	84.1	75.9	100	58.9	1.8	15.2	23.2	0.7	0.2
№ XI:		98.6	90.7	87.1	100	77.1	1.4	8.6	1.2	0.7	—

⁹ Для редакции 1751 г. даются два подсчета: а) 120 строк в строфах, соответствующих первой редакции; б) 140 строк с двумя новыми строфами (8-й и 9-й).

7.3. Перевод 143 псалма, дошедший до нас в двух редакциях (№ XII), представляет дальнейший шаг к освобождению ломоносовского ямба от полноударных строк:

	2	4	6	8	I	II	III	IV	V	VI
р. 1743:	96.7	88.3	63.3	100	48.3	3.3	11.7	36.7	—	—
р. 1751:	96.7	86.7	63.3	100	46.7	3.3	13.3	36.7	—	—

По сравнению с предыдущим стихом, сильно понизилась ударность предпоследнего икта (на 20%) и сильно увеличился процент IV формы за счет первой. Как видим, вторая редакция очень незначительно отличается от первой: в ней только две строки изменены ритмически (11-я и 38-я).

7.4. Особого рассмотрения требуют два «размышления» Ломоносова (№ XIII и XIV), которые обыкновенно датируются 1743 г. На разницу в их структуре обратил внимание В. М. Жирмунский и сделал надлежащие выводы.¹⁰ Разница между ними весьма значительна:

	2	4	6	8	I	II	III	IV	V	VI
№ XIII:	100	89.6	93.7	100	83.3	—	10.4	6.3	—	—
№ XIV:	95.2	78.6	50.0	100	23.8	4.8	21.4	47.6	—	2.4

В первом «размышлении» бросается в глаза очень высокий процент полноударных строк, напоминающий стих 1741—1742 г. Преобладание третьей формы над четвертой, может быть, указывает на то, что дошедший до нас текст уже был подвергнут переработке. Как выше было сказано, переделывая свои ранние тексты, Ломоносов часто заменял полноударные строки именно третьей формой. Почти с полной уверенностью можно утверждать, что «Вечернее размышление» было написано до переложения 143-го псалма. Что же касается «Утреннего размышления», его ритмическая структура ближе всего к ломоносовскому стиху 1746—1747 гг. Весьма вероятно, что оно было написано в то время, когда Ломоносов начал работать над своей второй «Риторикой».

8. В конце 1743 г. напечатаны и первые ямбы Сумарокова: «Ода Елисавете Петровне (в 25 день ноября)» и переложение 143-го псалма. Третья ранняя ода («Ода, сочиненная в первые лета моего во стихотворении упражнения») была опубликована впервые в 1781 г. Вот данные для всех трех произведений:

	2	4	6	8	I	II	III	IV	V	VI
Ода Е. П.:	92.9	89.4	69.4	100	53.5	5.3	10.6	28.0	—	2.4
Пс. 143:	92.4	81.8	57.6	100	31.8	7.6	18.2	42.4	—	—
Ода, соч.:	94.4	80.6	58.9	100	36.1	3.9	18.9	38.9	0.5	1.7

¹⁰ Жирмунский В. М. О национальных формах ямбического стиха, с. 20—21. — Ср. статью В. М. Жирмунского «Оды М. В. Ломоносова „Вечернее“ и „Утреннее размышления о Божием Величестве“» в настоящем сборнике,

По сравнению со стихом Ломоносова у Сумарокова наблюдается еще более облегченный стих, в особенности в переложении 143-го псалма. Уже в «Оде Елисавете Петровне» Сумароков употребляет и двухударные формы: VI форма («Семирамидины сады») встречается в ней четыре раза. «Ода, сочиненная в первые лета...», вероятно, была в дальнейшем переработана. Все же ее ритмическая структура мало отличается от структуры 143-го псалма.

9.1. Полемика 1743 г., связанная с переложением 143-го псалма, свидетельствует о том, что три ведущих поэта того времени обсуждали основные вопросы стихотворного ритма. Трудно поверить, чтобы при этом они не затронули вопроса о допустимости пиррихий в ямбе. Как бы то ни было, после переложения 143-го псалма Ломоносов не возвращался к полноударным ямбам. Возникает вопрос: не повлиял ли на ломоносовские ямбы, написанные после 1744 г., более легкий стих Сумарокова?

9.2. Ямбы Ломоносова и Сумарокова 1742—1743 гг. сильно напоминают ритмическую структуру немецкого стиха, в первую очередь стиха Гюнтера. И в том и в другом стихе сильными иктами выделяются начало и конец строки, причем и в том и в другом предпоследний икт самый неустойчивый. И у Гюнтера, и у русских поэтов преобладает первая форма; из трехударных форм самая частая — четвертая, на следующем месте — третья и, наконец, на последнем — вторая. Возможен вопрос: не образовалась ли эта структура в русском четырехстопном ямбе под влиянием немецкого стиха?¹¹ На него следует ответить отрицательно: подобная структура должна была естественно возникнуть в русском стихе. И теоретический ямб (вычисленный на основании ритмического словаря прозы по теореме о переумножении вероятностей), и «случайный ямб» (четноударные восьми- и девятисложные отрезки прозы) обнаруживают аналогичную структуру:¹²

	2	4	6	8	I	II	III	VI
Т. я.:	92.3	62.4	57.3	100	14.5	7.7	37.6	40.2
Сл. я.:	89.0	65.6	60.2	100	14.8	11.0	34.4	39.8

От фактического стиха эти данные отличаются в первую очередь низким процентом полноударных форм, чего, собственно, и следо-

¹¹ В своей книге «Руски дводелни ритмови» (Београд, 1953) автор настоящей статьи ответил на этот вопрос положительно и ныне рад случаю исправить свою тогдашнюю ошибку.

¹² В этих подсчетах не учитывались двухударные формы ввиду того, что Ломоносов их до 1745 г. явно избегал. Ритмический словарь Ломоносова вычислен по его «Письму» (первых 1000 акцентных единиц); «случайные ямбы» выискивались в его «Риторике» 1748 г. (§§ 1—140: всего 500 строк, из них — 50 четырехударных, 287 трехударных и 163 двухударных). Данные для всех шести форм будут приведены в параграфе 10. Следуют данные для ритмического словаря Ломоносова (римская цифра обозначает число слогов в акцентной единице, арабская — ударяемый слог): I — 9.1; II 1 — 14; II 2 — 16.3; III 1 — 8; III 2 — 13.8; III 3 — 8.9; IV 1 — 0.9; IV 2 — 8.7; IV 3 — 5.8; IV 4 — 1.3; V 1 — 0.9; V 2 — 1.5; V 3 — 5; V 4 — 1.4; V 5 — 0.3; VI 2 и VI 3 — 0.2; VI 4 — 3.2; VII 3 — 0.5.

вало ожидать: не гоняясь за полноударностью, поэты все же значительно усиливали двусложное пульсирование ритма.

10. Во второй половине 40-х годов (точнее, до 1752 г., когда вышли «Сочинения» Тредиаковского) только Ломоносов печатал свои произведения, написанные четырехстопным ямбом. Сопоставим данные для его четырехстопного ямба с данными для «естественного» ямба (теоретического и случайного), принимающими в расчет и двухударные формы:¹³

	2	4	6	8	I	II	III	IV	V	VI
1) 1745:	94.0	84.0	56.0	100	38.0	4.0	14.0	40.0	2.0	2.0
2) 1746:	95.6	80.8	48.9	100	29.5	3.0	16.4	46.9	2.8	1.4
3) 1747:	98.3	74.6	46.3	100	22.4	0.8	23.3	50.8	2.1	0.8
4) 1748:	98.3	72.1	52.9	100	25.0	1.3	26.7	45.4	1.3	0.4
5) 1750:	94.3	73.0	47.0	100	20.0	1.7	25.2	47.4	1.7	3.9
6) 1747—51:	90.3	80.0	43.8	100	20.6	5.3	17.8	49.7	2.2	4.4
7) Т. я. Л.:	69.1	66.2	38.7	100	9.4	5.0	24.3	25.9	9.5	25.9
8) Сл. я. Л.:	70.0	66.8	40.6	100	10.0	7.4	23.2	26.8	10.0	22.6

По сравнению с ломоносовским стихом до 1744 г. его четырехстопный ямб после 1745 г. характеризуется некоторым сближением с «естественным» ямбом. Но это сближение только частичное: фактический стих никогда не достигает такого низкого процента полноударных строк и такого высокого процента двухударных форм (V и VI), какой мы находим в «естественном» ямбе. Мало того, в фактическом стихе происходит отбор в употреблении трехударных строк, а именно здесь дается явное предпочтение четвертой форме за счет третьей. Профиль ударности фактического стиха только в общих чертах напоминает диаграмму «естественного» ямба, главным образом во втором «полустишии» (третий и четвертый икты). В первом «полустишии» фактического ямба сильно выделяется начальный икт. Фактический стих осуществляет тенденции, заложенные в языке: склонность к регрессивной диссимилиации ударений и к выделению первого сильного икта, которому предшествует начальная слабая доля стиха.¹⁴

11. Для «Риторике» 1748 г. Ломоносов перевел трехстопным ямбом анакреонтическое стихотворение «Ночную темнотой». Легкий стих этого перевода, с средним слабоударным иктом (профиль ударности: 97.9—37.5—100), сильно отличается от ломоно-

¹³ В этой таблице приводятся данные для следующих произведений: 1) № XV; 2) XVI и XVII; 3) XXI; 4) XXXVIII; 5) LIV; 6) четверостишия и восьмистишия с перекрестной рифмовкой ABAB (псалмы 1, 34, 70 и 145 и «Полидор»); 6—7) см. прим. 12. Среди четырехстопных ямбов в «Риторике» 1748 г. особое место занимает перевод басни Лафонтена «Лишь только дневный шум умолк». Его профиль ударности: 93.3—86.7—70—100 сильно напоминает ломоносовский стих до 1745 г. Полноударных строк в этой басне 56.7%. И все же у нас нет достаточных оснований для изменения принятой датировки этой басни (1747). Перевод Лафонтена, Ломоносов мог просто «тряхнуть стариной».

¹⁴ По этому вопросу см. наши статьи «Основные задачи статистического изучения славянского стиха» (в кн.: Poetics. II, Warszawa, 1966, с. 181—184) и «О ритмической структуре русских двусложных разме-

совского полноударного трехстопного ямба 1738 г. В этом переводе 35.4% полноударных строк (I форма), 62.5% осуществляют третью форму («Ночнiю темнотiю») и только одной строкой (2.1%) представлена вторая форма («И при таком ненастье»). Такая ритмическая структура наблюдается и в «естественном» трехстопном ямбе.

12. В 1747—1748 гг. оформилась и русская ритмическая структура шестистопного ямба. Шестистопные ямбы в стихотворениях и стихотворных отрывках из второй «Риторике» Ломоносова, в трагедиях «Хорев» и «Гамлет» Сумарокова и в двух его эпистолах¹⁵ принадлежат к тому типу этого размера, который условно называем симметричным:

	2	4	6	8	10	12
Риторика:	96.7	55.9	88.4	96.2	52.8	100
Хорев:	91.3	67.6	77.1	95.1	50.4	100
Гамлет:	87.4	69.0	77.1	96.4	45.0	100
Две эп.:	90.2	65.0	75.5	95.3	44.4	100

Обе тенденции, определяющие строй русских двусложных размеров, действуют в стихе обоих поэтов и в каждом полустишии в отдельности, и на протяжении всей строки. Оба полустишия в этом стихе отражают ритмическую структуру трехстопного ямба: второе полностью, первое — только частично. Ямб Ломоносова гораздо симметричнее сумароковского: у Ломоносова 88% всех строк, а у Сумарокова только 75—77% осуществляют одну из четырех форм трехстопного ямба. У Сумарокова регрессивная диссимиляция ударений, действуя через всю строку, распространяется на первое полустишие сильнее, чем в стихе Ломоносова (третий икт у Сумарокова значительно слабее, а второй икт значительно сильнее). В дальнейшем развитии сумароковского шестистопного ямба усиленное действие регрессивной диссимиляции на протяжении всей строки приведет к образованию второго, несимметричного типа русского шестистопного ямба.¹⁶

13. Анализ русского ямбического стиха сороковых годов XVIII в. приводит нас к следующим выводам: 1) «стихия русского языка» в раннем творчестве Сумарокова сказывалась сильнее, чем в поэзии Ломоносова того же времени; 2) русский ямбический стих приобрел свой специфический национальный характер, столь отличный от его немецких образцов, в 1746—1748 гг. в творчестве двух поэтов: Ломоносова и Сумарокова.

ров» (в кн.: Поэтика и стилистика русской литературы. Памяти академика В. В. Виноградова. Л., 1971, с. 420—429).

¹⁵ Статистические подсчеты шестистопных ямбов Сумарокова производились по изданиям: Сумароков А. П. 1) Гамлет. Трагедия. [СПб., 1748]; 2) Хорев. Трагедия. [СПб., 1747]; 3) Две эпистолы. [СПб., 1748].

¹⁶ Несимметричный тип шестистопного ямба находим у Сумарокова, например в «Дмитрии Самозванце» (1771): 89.7—71.3—65.1—95.6—46.2—100. В этом стихе третий икт на 6% слабее второго.